



# LOIN DE GARBO

COLLECTIF L'AUTRE MOITIÉ

---

MER 18 NOV 15h00  
grande salle - durée 1H  
dès 6 ans  
tarifs tout public de 8€ à 12 €

SÉANCES SCOLAIRES – CP - 5<sup>ème</sup>  
MAR 17 NOV 9H30 – 14H15  
tarifs scolaires 4€ - collèges 8€

---

Ce dossier pédagogique, proposé par le service des relations avec les publics des Salins, se compose du dossier artistique de la compagnie ainsi que de pistes pédagogiques à explorer. Sous la forme d'une boîte à outils, ce document vise à faciliter le travail d'accompagnement aux spectacles. Il vous appartient d'adapter ces propositions en fonction de l'âge des enfants et des objectifs de formation. N'hésitez pas à partager avec nous vos impressions.

## PRÉSENTATION DU SPECTACLE

Librement inspiré d'une chanson du folklore yiddish *J'avais un petit manteau*, *Loin de Garbo* jongle avec l'imaginaire qui entoure les musiques d'Europe de l'Est. Dans un univers teinté d'influences tziganes à des sonorités plus proches du jazz et autres musiques de traverse, *Loin de Garbo* cherche à investir les notes et les mots d'un sens qui résonne avec l'actualité.

*Loin de Garbo* raconte la vie et l'exil d'un jeune couple fuyant la montée de la dictature. Greta la couturière, Darius le tailleur, leur bébé Milo, et le vieux Raskine, l'oncle-Racine muet vêtu d'un étrange manteau, qui ne parle qu'à l'aide de sa contrebasse. On suit leurs péripéties et la transformation de leur quotidien au fil du temps, au fil des étapes d'une vie entière, entre un petit coin d'Europe de l'Est et un suppose Eldorado, ou tout reste à découvrir et réinventer...

Grand Prix international du disque pour enfant - Académie Charles Cros

### DISTRIBUTION

mise en scène Méлина Prost - auteur.e.s Sigrid Baffert et Alexis Ciesla - clarinette et clarinette basse Adrien Philippon - clarinette Quentin Degeorges - chant Lisa Favre - vibraphone, violon Anaïs Poingt - batterie, guitare Romain Montiel - contrebasse Xavier Nuñez Lizama - saxophone Joakim Ciesla - son et lumière Jérémy Ravoux

### MENTIONS OBLIGATOIRES

production le collectif de l'autre moitié et Victorie music - résidences Mi-Scène, L'Arrosoir, Yzeurespace, LaPéniche, Ecole Nationale de Musique, Théâtre Théo Argence - partenariats Ville de Saint-Priest, Victorie Music, Les éditions des Braques - avec le soutien du Théâtre Théo Argence de Saint Priest et un coup de pouce du Cirque Plume

### THÈMES

cultures yiddish, tzigane - solidarité - citoyenneté - mémoire et transmission - immigration - exil

### AUTOUR DU SPECTACLE

visites du théâtre

rencontre avec l'équipe artistique [sur réservation]

**Le service des relations avec les publics est là pour vous accompagner !**

**responsable - Murielle Lluch**

04 42 49 00 20 / [m.lluch@les-salins.net](mailto:m.lluch@les-salins.net)

**C.E, associations, collectivités, collèges, lycées - Stéphanie de Cambourg**

04 42 49 00 27 / [s.decambourg@les-salins.net](mailto:s.decambourg@les-salins.net)

**C.E, associations, collectivités, Maisons de Quartiers de Martigues - Faustine Martinez**

04 42 49 00 00 / [f.martinez@les-salins.net](mailto:f.martinez@les-salins.net)

**collèges, lycées, enseignements supérieurs - Perrine Mériel**

04 42 49 00 22 / [p.meriel@les-salins.net](mailto:p.meriel@les-salins.net)

**écoles maternelles, élémentaires - Roland Rondini**

04 42 49 00 21 / [r.rondini@les-salins.net](mailto:r.rondini@les-salins.net)

## LE SPECTACLE

---

*Loin de Garbo* est réalisé et joué sur scène par le petit orchestre atypique réunissant batterie, contrebasse, vibraphone, saxophone, violon, clarinettes et la voix du conte racontée chantée.

Mis en scène par Charlotte Prost et mis en lumière par Jérémy Ravoux, le Collectif de l'Autre Moitié raconte de manière chorale, l'histoire des vies *Loin de Garbo* avec sensibilité et humour subtil.

### L'HISTOIRE

*Loin de Garbo* raconte l'exil et la vie d'un jeune couple fuyant la montée de la dictature, Greta et Darius, tailleur et couturière de métier, leur bébé Milo, et un Oncle-Racine muet vêtu d'un étrange manteau, qui ne parle qu'à l'aide de sa contrebasse. On suit leurs péripéties et la transformation de leur quotidien au fil du temps, au fil des étapes d'une vie entière, entre un petit coin d'Europe de l'Est et un supposé Eldorado, où tout reste à découvrir et réinventer...

Conte intemporel, il est également le reflet de l'actualité géopolitique tristement actuelle. La distanciation poétique offerte par les dimensions narrative et musicale permet d'articuler nos parcours de vie personnels avec ceux des personnages et de nos voisins. Le conte amène également à s'interroger sur les notions d'exil, d'immigration, de métissages culturels, de transmission et tend à poser la question « Que garderiez-vous et mettriez-vous dans votre valise si vous deviez partir, maintenant ? »

*"Il n'y a qu'une seule place à Garbo.*

*Une seule place où on se pose, on cause, on crie, on rit, on boit, on achète, on vend,  
une place où on écoute, on danse, on se marie aussi."*

*"Il n'y a qu'une seule route qui mène à Garbo.*

*Une route où vont et viennent les bêtes et les hommes, le vent, la foire, le cirque ambulante,  
le progrès, une route où s'en vient parfois la guerre aussi."*

[Teaser du spectacle](https://www.youtube.com/watch?v=pX4vjXR4lXo) : <https://www.youtube.com/watch?v=pX4vjXR4lXo>



# PROMENADES THEMATIQUES DANS L'UNIVERS DU SPECTACLE

---

## LOIN DE GARBO ET LA DICTATURE

C'est la montée d'une dictature qui n'a pas de nom qui fait fuir Darius, Greta, l'Oncle Raskine et Milo de Garbo. Parler de la dictature c'est amener à comprendre pourquoi on peut décider d'abandonner tout ce qu'on a construit, faire le choix de l'exil. La dictature dans Garbo, touche à la musique [s'inspirant des lois de propagande nazie de Goebbels attaquant les artistes "déviantes"], des hommes-oiseaux venant clouer des pancartes qui peu à peu suppriment des façons de jouer la musique. Quand les lois s'immiscent jusqu'au cœur des foyers, c'est ce qu'on appelle le totalitarisme.

La résistance n'est pas toujours possible, et la fuite est un choix.

## LOIN DE GARBO ET LES MIGRATIONS, L'EXIL

Partir c'est choisir, la fuite n'est pas une faiblesse, c'est un choix raisonné d'aller protéger ses proches ou soi ailleurs, quand la vie n'est plus possible dans son pays d'origine [le danger n'est pas toujours de l'ordre d'une dictature, d'un conflit armé, d'autres tensions existent sur terre du fait du climat par exemple] faire le choix de fuir revêt un sens héroïque. C'est l'optique de *Loin de Garbo* qui place cette famille balayée par la vie en position de héros. Au fil du conte, on suit le noyau familial de Darius, Greta, Milo et l'Oncle Raskine - puis de leurs descendants... - dans leurs étapes d'exil abordant la solidarité, l'entraide, l'isolement, le conflit, la résilience et le projet nouveau. Terre d'exil et terre d'asile, terre natale désolée et Eldorado se font écho.

## LOIN DE GARBO ET LES CULTURES YIDDISH, TSIKANES

Librement inspiré du conte traditionnel yiddish [la langue des Juifs d'Europe Centrale] *Joseph avait un petit manteau*, *Loin de Garbo* jongle avec l'imaginaire qui entoure les musiques que nous appelons "Musiques d'Europe de l'Est". Bien que le conte soit d'inspiration Yiddish, il s'inspire aussi de thèmes Tsiganes Russes et d'Europe de l'Est : en opérant un joyeux mélange entre ces différentes cultures, *Loin de Garbo* ne cherche pas à mettre dans un "musée" ces musiques et ces cultures mais à les investir d'un sens qui résonne avec l'actualité. Le monde voit certains pays se déchirer, des gens fuir et abandonner leurs biens, la culture c'est ce que l'on emmène avec nous, elle vit dans les rituels de la vie et de la mort, mais aussi dans l'importance des gestes du quotidien : Darius le tailleur finira par retrouver goût à la vie en recommençant à coudre TIKETIK TIKETAK. Le peuple tsigane et le peuple yiddish ont des cultures qui ont vécu des exils, leur histoire peut nous aider à mieux comprendre les exilés d'aujourd'hui.

## LOIN DE GARBO ET LA MUSIQUE

La musique est le cinquième personnage de l'histoire. Elle est la matière et le moteur même de ce conte de l'exil, comme une glaise façonnée à l'envie, tantôt symbole d'une liberté qui se joue des diktats, langue maternelle et berceuse puis langue étrangère à découvrir, tantôt monnaie d'échange, objet obscur de confusion et quiproquos, mais toujours vectrice de transmission et de transformations. La musique évolue entre la présence séculaire de l'Oncle-Raskine et l'appétit de futur de Greta, Darius et Milo ; la musique tout à la fois support de mémoire et créatrice de renouveau.

# BIBLIOGRAPHIE

---

## INSPIRATIONS DIRECTES

*Joseph avait un petit manteau*, Jim Aylesworth, Barbara McClintock, éd. Circonflexe, 2016 - conte traditionnel yiddish

*HALB, l'Autre moitié*, Sigrid Baffert, Alexis Ciesla, Barroux et le CAM, éd. Les Braques, [livre-cd]

## AUTOUR DE LA CULTURE TZIGANE

*Les contes tziganes*, chez Gründ

*Lyuba ou la tête dans les étoiles*, Valentine Goby, Ronan Badel, Autrement Jeunesse, 2012

*J'ai vu pleurer un vieux tzigane*, Guy Jimenes, Oskar Jeunesse, 2009

*Mélina*, Alice Brière-Haquet, Leïla Brient, éd. Les ptits bérets, 2013

*Un violon dans la tourmente*, Magali Favre, Oskar Jeunesse, 2013

## AUTOUR DES DICTATURES

*Matin brun*, Franck Pavloff, Albin Michel Jeunesse, 2014 [réed.]

*Guerre, et si ça nous arrivait?*, Janne Teller, 2015

*L'Ennemi*, Davide Cali, Serge Bloch, Sarbacane, 2007

*Mi petit, mi grand*, Zep, planche indépendante / disponible en ligne

## AUTOUR DES MIGRATIONS

*Partir*, Véronica Salinas, Camilla Engmann, Rue du monde, 2013

*Les Vitalabris*, Jean-Claud Grumbert et Ronan Badel, Gallimard Jeunesse,

*Petit Gris*, Elzbieta, Ecole des Loisirs, 1995

*On n'aime pas les chats*, Francois David et Géraldine Alibeau, Sarbacane, 2006

*La fille qui parle à la mer / Le garçon au chien parlant*, Claudine Galéa, 2013, Boomrang

*La maîtresse a pleuré trois fois*, Muriel Szac

*Le voyage de Fatimzahra*, Koschka, 2015

*Eux, c'est nous*, Daniel Penna, Muriel Bloch, 2017

*Tous français d'ailleurs*, Valentine Goby, Ronan Badel, Casterman, 2016

*Enfants d'ici, parents d'ailleurs : histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration*, Carole Saturno, Gallimard Jeunesse, 2008

*Comment vit-on sans maison?*, Sandra Laboucarie, Tourbillon, 2012

*Vivons ensemble : pour répondre aux questions des enfants sur l'immigration*, Samia Messaoudi Albin Michel Jeunesse, 2012

*Planète Migrants*, Sophie Lamoureux, Amelie Fontaine, Actes Sud Junior 2016

## POUR LES PLUS GRANDS

*Novecento pianiste*, Alessandro Baricco, Gallimard

*Le temps des miracles*, Anne-Laure Bondoux

*Un cargo pour Berlin*, Fred Paronuzzi

*Le Gône du Châaba*, Azouz Begag

*El Dorado*, Laurent Gaudé

## DISCOGRAPHIE

---

### MUSIQUE

*Comptines et berceuses tziganes*, Nathalie Soussana, Nathalie Didier Jeunesse [livre-cd]

*Comptines du Jardin d'Eden*, Nathalie Soussana, Didier Jeunesse, 2010 [livre-cd]

*BO Le Temps des Gitans*, Goran Bregovic, 1988

*Silence of the Balkans*, Goran Bregovic, 1998

Music on the gypsy route, Disques Frémeaux, 1997

Esma Redzepova et fanfare Ciocarla

Django Reinhart, Stephane Olivier, Gallimard Jeunesse, 2010 [livre-cd]

Bratsch, toute la discographie

### COMPOSITIONS D'ALEXIS CIESLA

*Rhapsodish*, Advance music, 2008

*HALB, l'autre moitié*, [livre-cd], éd Braques et Victorie Music, 2014

#### Doumka Clarinet Ensemble et Youval Micenmacher

*Autour des musiques orientales et yiddish*, Doumka Clarinette Ensemble, 1997

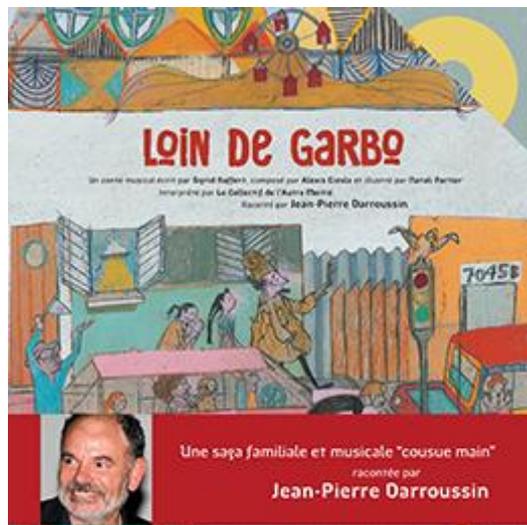
*Café Rembrandt*, Doumka Clarinet Ensemble, Hopi, 2000 / Enja Record, 2012

*La coquille et le clergyman*, Radio France, 2004

*Afar*, Enja Record, 2011

<https://alexisciesla.wordpress.com>

### GRAND PRIX CHARLES CROS et Prix LIRE DANS LE NOIR / France Culture !



Textes : Jean-Pierre Darroussin, Sigrid Baffert /  
Illustrations : Natali Fortier

28\*28 cm / 56 pages - 44min50 / 23,00 €

**Vous pouvez feuilleter le livre, écouter un extrait,  
l'acheter !**

[www.leseditionsdesbraques.com](http://www.leseditionsdesbraques.com)

## FILMOGRAPHIE

---

*L'émigrant*, Charlie Chaplin, 1917

*The immigrant*, James Gray, 2014

*Gadjo Dilo*, Tony Gatlif, 1998

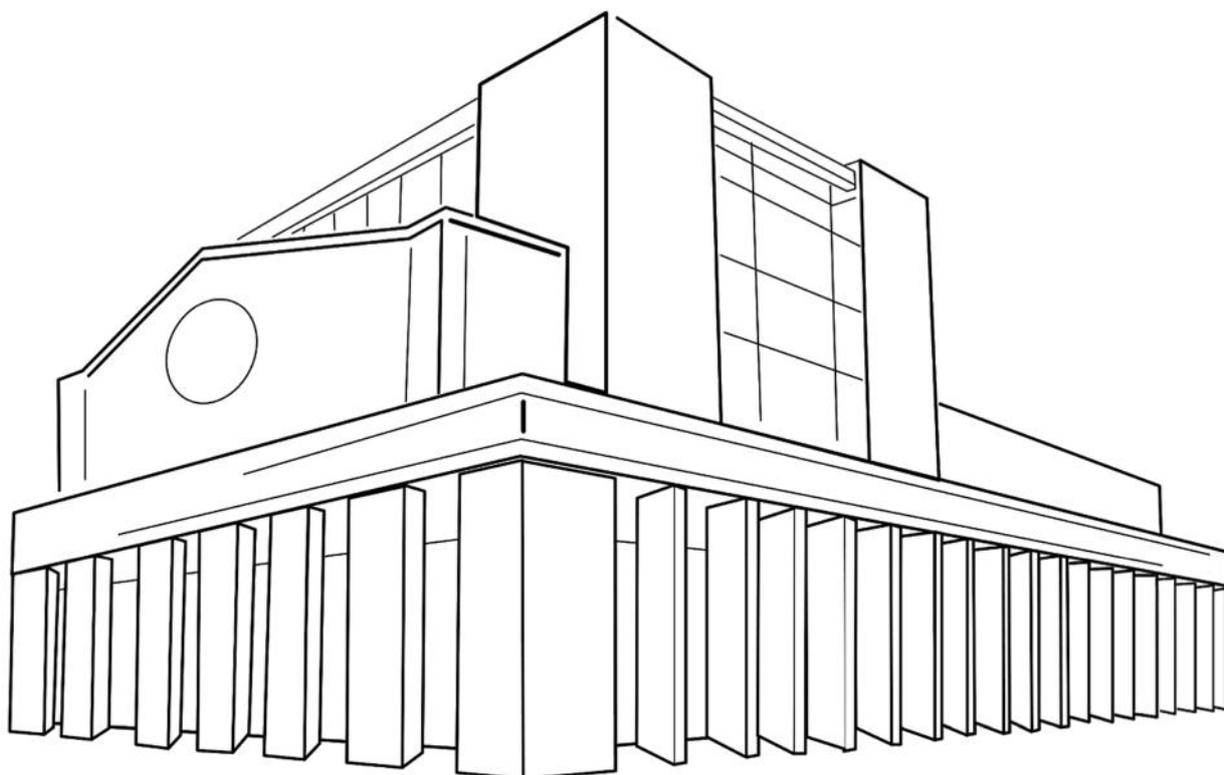
*Le roi et l'Oiseau*, Paul Grimault, 1953

*Le Gône du Châaba*, Christophe Ruggia, 1997

*Le temps des gitans*, Emir Kusturica, 1989

**LES SALINS**  
**SCÈNE NATIONALE**  
**DE MARTIGUES**

**LES SALINS, SCÈNE NATIONAL DE MARTIGUES**  
19 Quai Paul Doumer  
BP 600 75, 13692 Martigues Cedex  
standard 04 42 49 02 01 - billetterie 04 42 49 02 00  
[www.les-salins.net](http://www.les-salins.net)



Pour plus d'informations, inscrivez-vous à nos newsletters : [www.les-salins.net](http://www.les-salins.net)

Suivez-nous sur les réseaux sociaux !



TheatreDesSalins



les\_salins\_martigues